

국내 통번역교육 교육내용의 현황과 의미

손지봉
(이화여대)

1. 서론

국제미래학회(2015)에서 출판한 『대한민국 미래보고서』에 2030년까지 신기술 개발에 따라 소멸하는 대표적인 직업으로 통역번역전문가가 있다. 인공지능 로봇기술의 발달에 의해 통역번역가가 대체된다는 설명이다. 2030년까지 남은 기간은 12년으로 지금의 학부생이 사회에 나가는 시기이기도 하다. 반면에 전현주(2017:250)는 향후 직군별 고용추세를 ‘증가’, ‘다소증가’, ‘유지’, ‘다소감소’, ‘감소’ 등으로 분류한 『2017년 한국직업망』에서 번역가와 통역사가 ‘유지’ 직군에 포함되어 있다고 하였다. 그러면서 기존 통번역사의 역할만으로는 시대의 변화에 대처할 수 없으므로 테크니컬 라이터(Technical Writer) 등 다양한 번역 유관분야 사업으로 관심을 확대해야 한다고 제안하였다.¹⁾ 이 제안은 통번

역교육의 방향을 4차산업혁명시대에 맞는 방향으로 준비해야 통번역사 직군이 ‘유지’될 수 있다는 전망으로 읽힌다. 그러나 여기서는 번역유관분야에 대해 거론했을 뿐 실제 현 통번역교육의 상황에 대해서는 논외로 하고 있어 아쉬운 점이 있다. 우리 통번역분야는 2015년과 2017년의 짧은 사이에도 전망이 다를 정도로 불확실성이 팽배된 시기에 살고 있음을 인식하여야 한다. 본고에서는 이에 대한 적절한 방향을 모색을 위해 국내 통역번역대학원, 학부 개설 통번역학과, 일반학부 등의 설립 및 폐지, 이들에 개설된 통번역과목의 교육내용을 점검하고 그 특징을 밝히고자 한다.²⁾

1979년 국가정책에 의해 한국외국어대학교³⁾에 통역번역대학원이 설립된 이래 세계화, 실용화의 기치아래 통번역교육의 수요는 증가일변도였다고 해도 과언이 아니다. 이화여자대학교 통역번역대학원을 비롯한 전문 통번역가 양성 대학원은 물론 통번역학과를 설치한 대학도 다수 설립되었다. 아울러 2000년대부터 일반 외국어학부나 지역학부에서도 통번역수업 하나쯤은 개설하는 일이 일반적인 일이 되었다.(한현희, 2017: 171)

통번역교육이 국내 대학의 다른 전공과는 다르게 진행되어 왔다는 점은 모두 아는 일이다. 다른 전공들이 대학교육이 정착되고 대학원교육으로 확대되었다면 통번역교육은 대학원교육이 확립된 뒤에 대학교육으로 확대되었다.(김순영, 2006) 그렇기에 전문가 양성을 위한 대학원 교과과정이 전인교육을 위한 대학 교과과정으로 수용되는 과정에서, 또 전문 수준의 대학원생이 이수하던 교육을 일반 수준의 학부생이 받아야 되는 상황에서 드러나는 문제점을 극복하기 위한 다양한 연구가 이루어졌다.⁴⁾ 물론 학부에서 통번역전공을 설정하거나

리소스 매니저(Resource Manager), QA 전문가(QA Specialist), 프리랜서 번역가/감수자(Freelance Translator / Reviewer) 등을 거론하고 있다.(전현주, 2017:250)

2) 국내 대학교 통번역과목 개설현황은 2018년 2월 ‘나무위키, <https://namu.wiki/>’, ‘대학알리미, <https://www.academyinfo.go.kr>’ 등을 통해 전국의 대학목록 및 전문대학 목록을 통해 조사하였으며, 403개 대학을 대상으로 하였다. 커리큘럼 자체가 게재되어 있지 않거나 외부인이 열람할 수 없도록 한 경우는 커리큘럼을 확인할 수 없었다. 일부 학교는 모집요강을 참조하여 가능한 한 많은 자료를 조사하려 하였다. 이 조사는 본교 대학원생 최은별 연구조교의 도움을 받았다. 본고의 통번역과목 조사에서 일반대학원의 통번역과목은 논의의 대상이 아니므로 제외하였다.

3) 학교명은 처음에 교명을 거론한 뒤에는 약칭한다. 예) 한국외국어대학교->한국외대

1) 다양한 분야로 마케팅 카피라이터(Marketing Copywriter), 프로젝트 매니저(Project Manager, PM), 언어전문가(Language Specialist), 문서 엔지니어(Document Engineer),

통번역학과를 개설한 이유는 시장의 수요에 부응한 것이기도 하고 그만큼 소양과 수준을 갖춘 학생만을 모집하기 위한 방법이기도 하다.

2018년 현재 101개교(4년제, 전문대, 사이버대 포함)에 1개 이상의 통번역 과목이 개설된 점을 볼 때 통번역교육의 비중이 매우 확대되었음을 알 수 있다. 그러나 통번역은 단순히 언어숙달과는 다른 전문 영역으로 실질적인 시스템이 갖춰져 있지 않다면 유명무실해지기 쉽다. 전문적인 장비와 전공 교수 부족은 최근 일부 통번역학과가 없어지거나 외국어대학교들이 폐교되는 원인을 제공했을 것으로 여겨진다.⁵⁾

학부 통번역교육의 문제점을 지적하는 다수의 연구들도 결국에는 학부에서의 통번역교육을 어떻게 유용한 교육으로 만들 것인가에 대한 고민이 담겨있다. 다만 이러한 고민이 일부 학과를 대상으로 산발적으로 논의되고 있을 뿐 전체적인 논의는 부족한 편이다. 본고에서는 국내 통번역교육의 전체상 이해를 위해 국내 통번역대학원 및 학부 통번역학과의 설치와 폐지, 그리고 국내 대학 통번역과목의 개설 양상을 고찰하여 국내 통번역교육의 특징과 의미를 밝히고자 한다. 그동안 통번역교육에 대한 연구는 ‘교육내용’, ‘교육방법’, ‘평가’ 위주로 전개되어 왔으며, 부수적으로 다른 면들을 점검했는데 본고에서는 ‘교육내용’을 주 대상으로 하였다.⁶⁾

- 4) 한현희(2017:181-184)는 『번역학연구』, 『통번역학연구』, 『통역과 번역』 등 세 학술지 230편의 통번역 교육관련 논문에서 교육대상인 대학원 과정의 교육연구가 120편, 학부 통번역교육연구가 83편이며, 학부와 대학원을 아우른 연구가 11편이라고 하였는데 현재 학부차원의 통번역 교육에 대한 연구 대부분이 이를 주제로 하고 있다고 해도 과언이 아니다.
- 5) 정혜연(2008)은 학부 통번역 교육에 있어서 교수자 및 통역설비 등의 필요성에 대해 역설하였다.
- 6) 이와 관련하여 한현희(2017:173-174)가 소개한 내용을 재정리하면, 홀즈(Holmes)의 ‘교과과정 설계’, ‘교수법’, ‘시험기법’, 우르타도(Hurtado)의 ‘교육 내용, 수업 방법, 번역 평가’ 등이 이에 속한다. 장 들릴(Jean Delisle)은 ‘교육 내용’, ‘교수법’, ‘평가’ 외에 ‘교육동기’를 추가하였으며, 윌리엄과 체스터만(William & Chesterman)은 ‘교육 내용’을 ‘교과과정 설계’와 ‘특정 교과목 내용’으로 세분하고, 교육방법 및 평가는 ‘교수법 및 평가방법’으로 통합하였으며, 이 외에 ‘학습자가 겪는 문제’, ‘직업적 측면의 교육’ 등을 추가하였다. 방데피트(Vandepitte)는 교육내용을 ‘커리큘럼 디자인’, ‘커리큘럼 수행’ 등으로 세분하고 교육방법을 ‘번역교육’, ‘번역 교수법’, ‘언어교수

2. 국내 통역번역대학원의 설립과 교육내용

한국외대 통역번역대학원이 1979년 개원된 이래 1997년에서 2003년까지 이화여대, 제주대학교, 선문대학교, 한동대학교, 부산외국어대학교에 통역번역대학원이 개설되었으며, 통역번역대학원만을 위한 서울외국어통역번역대학원이 설립되기도 하였다. 이외에 국제대학원 통번역과정이 1997년에서 2005년까지 고려대학교, 계명대학교, 동국대학교, 중앙대학교 순으로 개설되었다. 개설언어는 한동대, 고려대, 동국대, 중앙대를 제외하고는 영·중·일 삼국언어를 기본으로 개설하고 있으며, 한국외대, 이화여대, 제주대, 선문대 등이 4개국어 이상을 개설하고 있다.(김진아, 2014, <표5>) 그러나 2018년 현재 계명대는 국제대학원이 아닌 일반대학원에 통번역학과를 개설중이고, 선문대는 영어, 중국어, 일본어, 러시아어, 서반아어 5개 학과에서 영·중·일 3개 학과로 축소되었으며, 고려대와 동국대는 폐지하였다.⁷⁾ 2017년 평택대학교에 통번역대학원이 개설되기도 했으나 전체적으로 통역번역대학원의 증가세가 꺾였다고 볼 수 있다.

통역번역대학원 교과과정의 변화 원인에 대해 안인경(2007:89-90)은 ‘대학의 정책’, ‘교수들의 판단’, ‘강사와 학생들의 여론’, ‘시장의 요구’, ‘교육부의 정책’ 등이라고 한 바 있는데 국내 통번역대학원의 시작은 전적으로 교육부의 정책에 의해 조성되었으며, 시간에 흐름에 따라 다른 요인이 작용하게 된다. 한국외대 통번역대학원의 교육내용에 대해 김진아(2014:318-326)는 맹아기(1979-1988), 전환기(1989-1998), 발전기(1999-2014)로 나누어 고찰하였다. 즉, 맹아기는 아직 교과과정의 틀이 완성되지 않은 시기로 ‘공통과목’의 비중이 높고, ‘언어숙달과목’이 지나치게 많았으며, ‘통번역실습과목’이 통역위주로 편성되었다고 보았다. 전환기는 전문통번역 교육의 기본틀이 완성된 시기이며, 발전

기’, 들로 세분하였으며, ‘번역평가’ 외에 번역사 교육기관’을 추가하였다. 안외(Yan et al.)는 ‘학습, 교수, 평가’를 주제범주로 통합하고 이에 ‘경험연구’, ‘비경험연구’ 등을 추가하였다.

- 7) 고려대는 외국어센터에서 맥쿼리 대학교와 연계하여 [KU-MU 통번역과정]을 운영하고 있으나 맥쿼리 대학교의 석사학위를 취득하는 것이므로 고려대학교 학위과정으로 보기 어렵다. 세종캠퍼스 문화스포츠대학원(인문정보대학원)에 영어번역학과가 있으나 상설운영여부가 불투명하다. 동국대학교는 국제정보대학원이 국제정보보호대학원으로 바뀌고 정보보호 전문가를 양성하고 있다.

기는 ‘시장수요에 따른 교과내용의 개폐’, ‘외국인 학습자를 위한 한국어교육 운영’, ‘번역관련 과목의 세분화와 전문화’, ‘순차통역과목의 다양화’, ‘전공선택 과목의 다양화’, ‘지역사회 통역 중시’ 등이 이루어졌다고 하였다. 이를 대표화한 내용은 <표 1>과 같다.

<표 1> 한국외대 통역번역대학원 커리큘럼 변화(김진아, 2014 <표 1> 재인용)

	1979년	1984년	1989년	1995년	1999년	2001년	2012년
이론관련	통역입문/ 회의 진행법	note-taking	좌동/ 통역입문	좌동	통역입문 / 번역이론	통번역입문	좌동
A언어	국어			한국어	한국어숙달/ 실용한국어	한국어숙달	좌동
B언어	중급 영어/ 영어 연습	고급중어 중국영어 중어연설	중어 언어숙달	B언어숙달	좌동/ B언어 디베이트	B언어숙달	좌동/ B언어 주제발표 / B언어 시사토론
배경지식관련	국제법 / 세계 문화사 / 정치경제 / 경제학	경제학 국제법 언어분석론 / 중문화	경제학/ 중문화/ 전문용어	경제 전문용어 지역사정	정치경제 전문용어/ 과학기술 전문용어/ Desktop Publishing/ 지역 사회문화/ 지역 정치경제/ 문서작성	주제특강/ 지역사정/ 문서작성	주제특강
논문			논문지도	좌동	좌동	좌동	좌동
통역	순차통역 BA, BC, CA/ 동시통역 AC, CA/ 문장구역 AC, CA/ 통역실습	BA문장구역/ AB문장구역 / BA순차/ AB순차/ BA동시 / AB동시 M.C	좌동 BA순차, 문장구역/ AB순차, 문장구역/ 과학기술 동시통역	좌동	좌동/ 순차·문장구역 AB, BA/ 전문순차·문장구역	좌동/ 순차통역 모의회의 / 순차통역 AB, BA 입문	좌동/ 동시통역입문/ 지역 사회통역 AB, BA

번역	번역 AC, CA	B A 번역 AB번역	좌동	좌동	좌동/ 번역 프랙티컴	좌동/ 일반 번역 문장 구역 BA / 산업경제 번역 AB, BA / 과학기술 번역 AB, BA / 정치법률 번역 AB, BA / 번역세미나	좌동/ 미디어 번역
----	-----------	-------------	----	----	-------------	---	------------

<표 1>에서 1979년에서 2012년까지 이론관련 과목이나 통번역실습과목 비중은 큰 차이가 없으나 언어숙달과목이 대폭 늘었고 배경지식관련 과목은 대폭 줄었음을 알 수 있다. 특히 이런 면모는 2012년에 처음 나타난다.⁸⁾ 즉, 언어숙달과목은 대개 1,2개 정도였으며 많아야 3개였으나 2012년에 4개로 증가했으며, 배경지식관련 과목은 이전에는 대개 3,4개가 개설되었으며 많을 때는 5개도 되던 것이 2012년에는 1개로 축소된다. 둘째, 김진아도 언급하였지만 통번역실습과목이 보다 세분화된다. 즉 1984년이래 ‘AB번역, BA번역’ 정도로 개설된 번역과목이 2001년에는 ‘일반번역’, ‘문장구역 BA’, ‘산업경제번역 AB/BA’, ‘과학기술번역 AB/BA’, ‘정치법률번역 AB/BA’, ‘번역세미나’ 등으로 세분된다. 2019년 현재 이화여대 통역번역대학원 및 한국외대 통번역대학원 교육내용을 보면, 이화여대는 통역학과와 번역학과를 나누어 운영하고 있으며, 한국외대는 통번역학과와 번역학과로 나누어 운영하고 있다. 홈페이지에 공고된 교과과정도 번역전공의 경우 이화여대는 한영, 한중, 한일, 한불과의 공통 교과과정을 사용하지만 한국외대는 전공언어별로 다르므로 본고에서는 한영학과를 비교대상으로 삼았다. 먼저 통역(통번역)학과를 비교하면 <표 2>와 같다.

8) 이 표에서는 과목을 ‘이론관련, A언어, BC언어, 배경지식관련, 논문, 통역, 번역’ 등 7가지로 구분하였으나 ‘A언어, BC언어’는 모두 ‘언어숙달’을 위한 교과이며, ‘통역’, ‘번역’은 통번역실습에 대한 교과로 묶을 수 있으므로 본고에서는 ‘이론, 언어숙달, 배경지식, 통번역실습, 기타’ 등 5개 항목으로 구분하여 논의하기로 한다.

〈표 2〉 2019년 이화여대와 한국외대 통역번역대학원 통역(통번역)학과 교육내용

구분	이론 관련	배경지식관련	언어숙달	통번역실습	기타
이화여대 통역학과	·통번역입문 ·통번역학연구 ·통번역교수법	·주제특강	·고급한국어1,2,3 ·고급B언어1,2,3 ·작문	·순차통역1,2 AB/BA ·경제금융통역 ·사회문화통역 ·국제관계통역 ·과학기술통역 ·문장구역1,2 ·동시통역1,2 AB/BA ·모의국제회의 ·고급실무번역1,2	·CAT입문
한국외대 국제회의 통역 / 통번역학과	·통번역입문 ·동시통역입문	·주제특강1,2	·B언어 주제발표 ·B언어 시사토론 ·B언어 숙달1,2 ·한국어숙달1,2 ·한국어작문	·순차통역1,2,3,4 AB/BA ·전문순차1,2 ·전문동시 ·동시통역1,2 AB/BA ·지역사회통역(비영어과) ·모의회의1,2 ·통번역강독1,2 ·일반번역 AB/BA ·전문번역 ·산업경제번역AB/BA ·정치법률번역AB/BA ·과학기술번역AB/BA ·미디어번역AB/BA ·문학번역(비영어과) ·인문사회번역(비영어과)	·논문지도 ·번역프랙티컬1,2 ·CAT번역 ·진로개발세미나

두 대학원의 통역(통번역)학과의 교과 과목수는 각각 45개와 33개로 차이가 크고 한국외대 과목수가 많은데 이는 한국외대가 ‘국제회의통역전공’과 ‘통번역전공’ 두 개 전공을 아우르고 있기 때문으로 여겨진다. 자세히 비교하면 이화여대와 한국외대는 언어숙달 과목은 7개로 같고, 이론관련 과목이 각각 3개, 2개, 배경지식관련 과목이 각각 1개, 2개로 1과목 차이가 나는 정도이다. 배경지식관련 과목과 언어숙달 과목의 비중차이는 2012년도 수준을 유지하고 있으며, 통번역실습과목이 세분된 것도 유지되고 있다. 이화여대와 한국외대의 가장 큰 차이는 한국외대에 기타과목이 많다는 점이다. ‘진로개발세미나’는 구체적인 진

로과목이며, ‘번역프랙티컬’ 역시 실제 번역사업에 참여하는 현장수업이라는 점에서 진로과목이라 할 수 있다.9) 한국외대는 이화여대에 비해 학생진로의 문제를 정규 교과내로 적극적으로 끌어들이고 있는 셈이다. 이론관련 과목을 보면 이화여대에는 한국외대에 없는 ‘연구’, ‘교수법’ 과목이 있는데 이는 박사진학이나 교육, 연구 등을 진로로 하는 학생에게 필요한 과목이다. 언어숙달과목은 과목명의 차이가 있긴 하나 이화여대에서 구체적인 내용을 명시하지 않았을 뿐으로 여겨진다. A언어와 B언어에 각각 3과목씩 배정된 점에서 공통적이라 할 수 있다.

이 대학원에서 가장 중요하고 비중있는 수업은 통번역실습과목이다. 이화여대가 17개 과목이며 한국외대는 그보다 2배정도 되는 33개 과목이다. 앞에서 언급했다시피 ‘국제회의통역전공’과 ‘통번역전공’ 두 전공의 과목을 아우르고 있기 때문인데 교과 내용을 보면 이화여대에 비해 번역과목의 비중이 매우 큼을 알 수 있다. 이화여대는 ‘고급실무번역1,2’ 두 과목만 있을 뿐인데 한국외대에는 ‘일반번역 AB/BA’, ‘전문번역’, ‘산업경제번역AB/BA’, ‘정치법률번역 AB/BA’, ‘과학기술번역AB/BA’, ‘미디어번역AB/BA’, ‘문학번역’(비영어과), ‘인문사회번역’(비영어과)’ 등 13개 과목이나 있으며 ‘통번역강독 1,2’ 중 한 과목을 추가하면 14개 과목이 된다. 과목수로만 보면 ‘국제회의통역’과 ‘통번역’이 아니라 ‘통역’과 ‘번역’으로 분류되는 듯하다. 그러나 한국외대의 이런 과목양상은 2001년부터 유지되어 왔다. 즉, 통번역학과라는 학과명에 걸맞게 통역과목과 번역과목의 비중을 균등히 하고 있는 셈이다.

이화여대 통번역대학원의 통역학과는 통역전공으로 특화하고 번역과목은 부수적으로 첨부한 것으로 여겨진다. 이러한 면모는 이화여대 통번역대학원 번역학과의 경우 통번역실습과목 20개에 통역과목을 4개(문장구역, 실무통역, 고

9) 신지선(2013:396-397)은 ‘교육내용’의 핵심은 번역능력의 향상에 있음을 강조하면서 ‘번역능력’ 향상을 위한 커리큘럼 구성에 있어서 일반 교수자는 ‘언어적 능력, 문화적 능력, 주제지식’은 중시하지만 전문번역사만이 알 수 있는 번역사로서의 ‘전문가적 마인드’, 팀 프로젝트 유경험자만이 알 수 있는 ‘번역물 활용능력, 관계형성 능력, 통합/네트워킹 능력’ 등이 무시되고 있음을 지적하였다. 이는 4차산업혁명 이후 컴퓨터 소프트웨어를 활용한 사업단위의 번역이 확대되는 경향에 대한 대비적 교육내용이기도 하다.

급실무통역 1,2) 첨부시킨 것과 유사하다. 이화여대 통번역대학원 통역학과 전체 33개 과목수의 비중을 보면 통번역실습이 51%, 언어숙달이 21%, 이론이 9%, 배경지식과 기타가 각각 3%씩이다.

〈표 3〉 2019년 이화여대와 한국외대 통역번역대학원 번역학과 교육내용

구분	이론 관련	배경지식 관련	언어숙달	통번역실습	기타
이화여대 번역학과	· 통번역 입문 · 통번역 학연구 · 통번역 교수법	· 주제특강	· 고급한국어1,2 · 고급B언어1,2 · 작문1,2	· 전문번역1,2 AB/BA · 문장구역 · 실무통역 · 고급실무통역1,2 · 문학번역1,2 AB/BA · 기술번역1,2 AB/BA · 영상번역1,2 · 번역실습평가	· CAT입문
한국외대 한영과 번역	· 번역학 입문 · 번역학 세미나	· 주제특강1,2	· 한국어작문 · 영어작문	· 산업경제번역AB/BA · 정치법률번역AB/BA · 과학기술번역AB/BA · 미디어번역AB/BA · 문학번역1,2,3 AB/BA · 인문사회번역1,2 AB/BA · 일반번역 AB/BA · 한국학번역AB · 번역비평 · 순차통역1,2 AB/BA	· CAT · 논문지도 · 진로개발 세미나

〈표 3〉과 같이 번역학과의 경우 이화여대는 31개 과목, 한국외대는 29개 과목, 번역연습과목은 20개로 같으며, 이론관련 과목은 각각 3개, 2개, 배경지식 관련 과목은 각각 1개, 2개로 차이가 크지 않다. 다만 통역(통번역)학과처럼 진로과목이 이화여대가 1개인데 비해 한국외대는 3개나 되며, 언어숙달과목은 한국외대가 2개인데 비해 이화여대는 6개나 된다. 한국외대 언어숙달과목은 2012년에도 4개였으며, 통역(통번역)학과의 7개인 것에 비하면 한국외대 번역학과의 언어숙달과목은 유난히 적은 편이다. 번역학과에서 이화여대를 보면 통번역실습과목의 비중은 65%로 통역학과보다 14% 높다. 언어숙달과목 등 다른 과목의 비중은 큰 차이를 보이지 않는다.

통번역실습과목을 비교하면 한국외대도 이화여대와 마찬가지로 통역관련 과목이 4개이며, 영상(미디어)번역이 2개인 점은 같으나 한국외대는 전문번역과목 외에 별도의 일반번역과목이 있고, 전문번역도 이화여대가 구분없이 4과목임에 비해 ‘산업경제번역’, ‘정치법률번역’, ‘과학기술번역’, ‘인문사회번역’, ‘한국학번역’ 등으로 세분된 11개 과목이 개설되어 있다. ‘문학번역’도 이화여대가 4개 과목인데 비해 한국외대는 6개 과목이나 된다.

중앙대 국제대학원 통번역학전공, 선문대 글로벌통합(통번역)대학원, 계명대 통번역대학원, 부산외대 통역번역대학원, 한동대 통역번역대학원, 제주대 통역번역대학원 등의 커리큘럼도 통번역실습과목의 비중이 높고 배경지식관련 과목의 비중이 낮다는 점에서 공통적이라 할 수 있는데¹⁰⁾ 서울외국어대학원대학교 통역번역대학원(번역/국제회의 통역)은 ‘경영과 회계’, ‘IT학개론1,2’, ‘인공지능학개론’, ‘정보보안의 이해’, ‘국제경영’, ‘데이터사이언스의 이해’, ‘금융공학의 기초’, ‘주제심화1,2’, ‘주제토론’, ‘B지역 입문1,2’, ‘국제정치/경제’, ‘문화/예술’ 등 배경지식관련 과목이 15개 과목이나 개설되어 있어 차이를 보인다. 또한 언어숙달과목은 ‘한국어1’만 있어 다른 대학원과 차이를 보인다. 그러나 통번역실습과목이 26개 개설되어 있어 통번역교육의 비중이 가장 높은 편이다.

이상에서 보여준 통역번역대학원의 교육내용의 양상을 정리하면 예외적인 경우가 보이기에는 하나 대체적으로 통번역연습과목이 전체 과목에서 가장 비중이 높아 번역학과의 65%, 통역학과의 51%의 비중을 보인다. 언어숙달과목은 20% 내외이며, 이론관련 과목이 10% 내외, 배경지식관련 과목과 기타 진로관련과목은 구색을 맞추는 정도로 체계화된 것으로 보인다. 2018년 현재 국내 통번역대학원의 교육내용은 충분히 체계가 갖추어져 있으며, 다만 개설 과목을 볼 때 이화여대가 이론관련 과목 비중을 높여 연구자 양성에 초점을 맞추었다면 한국외대나 부산외대는 진로관련 과목 비중을 높여 다양한 취업에 더 방점을 찍고 있다고 볼 수 있다.

10) 성균관대 번역TESOL대학원의 번역학과 커리큘럼에도 14개과목에서 배경지식관련 과목은 1과목뿐이다.

3. 학부 통번역학과와 설치와 교육내용

2003년 대구외국어대학교 통역대학과 금강대학교 통역학부 등 2개 대학에 만 설치되어 있던 학부 통번역전공이 2006년에는 경희대학교 영어학부, 동국대학교 영어영문학부, 부산외국어대학교 영어학부, 한국외대 영어학부 등 4개 대학에도 설치되어 총 6개 대학으로 증가하였으며 이는 2011년으로 이어졌다.¹¹⁾ 2018년 현재 경희대 영어학부 통번역전공은 ‘응용영어통번역학과’로 개칭되었고, 금강대 통역학부는 없어졌으며, 대구외국어대는 폐교가 되었으나 공주대 관광학부 관광영어통역학전공이 있으며, 영남대 중국언어문화학과 중국어통번역 트랙이 있다. 통번역전문대인 한양여대 및 충청대에도 각각 일본어통역학과와 항공호텔관광학부 일본어통역 등이 개설되어 있다. 학부 통번역학과와 부침이 심했음을 알 수 있다.¹²⁾ 이 중에 비교적 오래된 한국외대, 경희대, 부산외대 영어통번역학과와 교육내용을 보면 <표 4>와 같다.

<표 4> 한국외대, 경희대, 부산외대 영어통번역학과 교육내용

구분	이론 관련	배경지식 관련	언어숙달	통번역실습	기타
한국외대 영어대학 EICC 학과 (영어통번역학과)	·문장구역 및 통역입문1,2 ·텍스트분석 및 번역입문 1,2 ·영어번역이론 및 실제 1,2 ·영한번역입문 1,2 ·한영번역입문 1,2	·문화와 언어 ·번역을 위한 디지털 미디어 ·영미권 국제관계 이해 1,2 ·비즈니스커뮤니케이션 ·응용비즈니스 언어 ·번역을 위한 이야기 구조이	·영어프리젠테이션 입문 1,2 ·중급영어프리젠테이션 1,2 ·고급영어프리젠테이션 퍼블릭스피킹 1,2 ·영어주제토론 입문 1,2 ·초급영어주제토론 1,2	·영한순차통역 1,2 ·영한순차통역심화 1,2 ·한영순차통역 1,2 ·한영순차통역심화 1,2 ·전문순차통역 1,2 ·정치경제번역	

- 11) 대학 홈페이지에 통번역학과나 통번역과목에 대한 연혁을 확인하기 어려우므로 본 고에서는 기존연구(2003년 학부 통번역전공 현황은 손지봉(2003), 2006년 현황은 김순영(2006), 2011년 현황은 김난미(2011))를 참조 하였다. 한국외대 용인캠퍼스에는 2008년부터 학부에 통번역대학을 설립하고 영어학부 및 독일어, 스페인어, 이탈리아어, 중국어, 일본어, 아랍어, 영어, 태국어, 말레이 인도네시아어 학과를 운영하고 있으나 이는 한국외대 서울캠퍼스와 같은 대학이므로 별도로 계산하지 않았다.
- 12) 이 외에도 사이버한국외국어대학교 영어학부의 영어통번역전공, 일본어학부의 통번역트랙도 있으나 연혁은 미상이다.

		해 1,2	·중급영어주제토론 1,2 ·고급영어주제토론 수사학과 토론 1,2 ·영어글쓰기 입문 1,2 ·중급 영어글 쓰기 1,2 ·고급영어글쓰기 비즈니스 글쓰기 1,2 ·FLEX영어 1,2 ·번역을 위한 고급 영어강독1,2	1,2 ·문학번역 1,2 ·문화미디어번역 1,2	
경희대 응용영어 통번역학과	·통번역개론 ·영어학개론 ·영문학개론 ·응용영어학개론 ·영어음성음운론 ·영어통사론 ·영어교육의 이론과 실제	·사회언어학 ·심리언어학 ·영문학과 사회 ·영미문화 ·영미문학과 문화 ·비교문화분석 ·영문학과 영어 교육	·영어작문 ·영어독해 ·번역기반영어독해 ·영어문법 ·고급영문법 ·영어대화분석 ·답화분석 ·한국문화영어원강 ·한국어문법영어원강 ·고급퍼블릭스피킹	·지역통역 ·경제통상번역 ·영한순차통역 1,2 ·영한번역 ·한영순차통역 1,2 ·한영번역 ·시사번역 ·과학기술번역 ·주제별심화통역 ·문화번역	
부산외대 영어학부 영어통번 역트랙	·영어통번역입문 ·번역과 영문법 ·영어교과교육론 ·영어교과교재연구 및 지도법 ·영어교과 논리 및 논술	·미국과 영국의 이해	·영어회화 1,2 ·영어작문 1,2,3 ·영어읽기와 듣기 1,2 ·영어주제와 말하기 1,2,3,4 ·영문법활용 ·영연설청취연습	·번역과 영어연습 1,2 ·통역과 영어연습 1,2 ·통역과 말하기 ·번역과 쓰기 ·통역과 토론 ·번역과 토론	·진로탐색 ·진로설정 ·기업가정신과 창업 ·취업커뮤니티1,2 ·캡스톤디자인1,2

위 세 학교에서 한국외대는 56개 과목, 경희대는 36개 과목, 부산외대는 33개 과목이 개설되어 있다. 한국외대의 과목이 많은 것은 그만큼 선택과목이 많기 때문이다. 먼저 ‘이론관련 과목’, ‘배경지식관련 과목’, ‘언어숙달과목’, ‘통번역실습과목’, ‘기타과목’의 비율을 보면 한국외대는 전체 56개 과목에서 언어숙달과목이 24과목으로 43%, 통번역연습과목이 14과목으로 25%, 이론관련 과목은 10과목으로 18% 배경지식관련 과목은 8과목으로 14%이다. 경희대는 36개 과목에서 통번역실습과목이 12개 과목으로 30%, 언어숙달과목이 10개 과목으로 28%, 이

론관련 과목과 배경지식관련 과목은 각각 7개 과목씩으로 19%이다. 한국외대와 경희대는 공통적으로 기타과목이 없다. 부산외대는 33개 과목 중 언어숙달과목이 13과목으로 40%, 통번역실습과목이 8과목으로 24%, 기타과목이 6과목으로 18%, 이론관련 과목이 5과목으로 15%, 배경지식관련 과목은 1과목뿐이다.

통역번역대학원의 교과과정과 비교하면 통번역실습과목보다 언어숙달과목의 비중이 비슷하거나 2배 정도 높은 점이 큰 차이이다. 학부 통번역학과는 통번역 역량보다 언어숙달 역량에 더 비중을 두고 있음을 확인할 수 있다. 언어숙달과목의 구성도 대학원에서는 A언어와 B언어의 비중이 같다면 학부의 경우 절대적으로 B언어에 편중되어 있는 면이 큰 차이라 할 수 있다. 이로 볼 때 통번역대학원의 언어숙달 목적이 통번역을 위한 언어숙달이라면 학부의 언어숙달 목적은 외국어역량 강화의 측면이 크다고 할 수 있다.

배경지식관련 과목은 학부 전공자가 전공 외국에 대한 폭넓은 이해를 위해 필요한 분야라 할 수 있는데 부산외대는 한 과목만 할애하고 다른 대학들과 달리 진로과목에 더 비중을 두고 있는데 이는 진로에 대한 학생의 수요를 반영한 것으로 보여진다. 위에서 언급하지는 않았으나 한국외대 통번역대학 중국통번역학과를 보면 전체 46개 과목에서 언어숙달과목이 20개로 43%, 통번역실습과목은 7개로 15%에 불과하며 배경지식관련 과목이 17개로 37%를 차지한다. 이 배경지식관련 과목을 보면 ‘중국역사와 사상’, ‘중국정치와 경제’, ‘중국사회와 문화’, ‘중국경제문화의 이해’, ‘중국법의 이해’, ‘중국경제제도론1,2’ 등 중국학 관련 과목이 7개, ‘중국문학사1,2’, ‘중국시선’, ‘중국서사문학과 스토리텔링’, ‘시경 초사’, ‘중국어학특강’, ‘중국고대소설’, ‘중국대중예술비평세미나’, ‘중국산문선’, ‘중국현대문학비평세미나’ 등 중국어문학 과목이 10개이다. 한국외대의 경우는 학부교육에 있어서 배경지식관련 과목의 비중이 큰데 이는 통번역대학원 과정을 운영하고 있고 또 통번역기반으로서의 문화교육의 중요성을 인지하고 있기 때문으로 여겨진다.¹³⁾

4. 일반학부에 개설된 통번역과목

학부 통번역 교육에 대한 논의는 많이 있으나 전체 통계를 다룬 경우는 많지 않다. 개별학과별로 이뤄진 경우를 보면, 전기정(2009)은 2008년 10월 중국어관련학과가 개설된 159개 대학(2-3년제 대학 32개, 4년제 대학 127개)을 조사한 결과 108개 대학이 통역이나 번역관련 과목을 한 과목 이상 개설하였다고 하였다. 김난미(2011)는 2011년 1월 현재 중국어관련학과가 개설된 4년제 대학 134개 대학을 조사한 결과 86개 대학이 통역이나 번역관련 과목을 개설하고 있다고 하였다. 이 중 1,2개 과목만 개설한 학교가 70개 대학으로 대부분을 차지하며 3개 과목 이상을 개설한 학교가 16개 대학으로 특히 7과목 이상 개설한 대학도 7개나 된다. 3개 과목 이상을 두었다는 것은 적어도 1명 이상의 통번역 전공 교수를 두고 있다는 것이며 7개 이상 되는 경우는 학과의 정체성에 있어서 통번역학과를 지향하고 있다고 할 수 있다.

필자는 2018년에 403개 대학을 조사한 결과 101개 대학이 통번역과목이 개설되어 있었으며, 이 중에 영어통번역이 개설된 학교가 62개교, 중국어통번역이 개설된 학교가 61개교, 일본어통번역이 개설된 학교가 42개교, 독일어통번역이 개설된 학교가 25개교, 프랑스어통번역이 개설된 학교가 20개교, 러시아어통번역이 개설된 학교가 13개교, 스페인어통번역이 개설된 학교가 11개교이다. 기타 외국어의 경우 한국외국어대학교 외에 아랍어, 베트남어, 이탈리아어, 인도네시아어 등의 통번역이 개설된 학교가 있는 경우도 있다.¹⁴⁾

2018년 2월 중국어관련 학과 및 전공이 개설된 61개교(전문대 6개교, 사대 1개교 포함)를 보면 <표5>와 같다. 개설양상을 보면, 6개과목이 2개교, 5개, 4개, 3개 과목이 각 1개교, 2개 과목이 15개교, 1개 과목이 41개교이다. 여전히 1,2개과목만 개설한 대학이 56개교이며, 3개 과목 이상이 5개교로 2011년에 비해 축소된 편이며 비율에 있어서도 3개 과목 이상을 개설한 통번역 지향 학과의 비율이 19%에서 9%로 현저히 축소되었다. 중국통번역과목 개설에 있어

13) 필자는 통역기반구축 방법으로 학부 교육에서 문화관련 교육의 필요성을 토로한 바 있다.(2002)

14) 한현희(2017:181-184)는 『번역학연구』, 『통번역학연구』, 『통역과 번역』 등 세 학술지 230편의 통번역 교육관련 논문에서 언어별로는 영어가 108편, 일본어 17편, 중국어 9편, 러시아어 6편, 스페인어와 프랑스어 5편 등이라고 하였다. 통번역 연구자는 영어 분야가 압도적인 셈이다.

서도 2008년 108개 대학에서 2011년 86개 대학으로 그리고 2018년에는 61개 대학으로 10년 사이에 반토막이 난 것으로 보인다.

〈표 5〉 2018년 중국어통번역수업 개설 학교 및 과목수

구분	학교	학과	통번역과목	과목수
1	삼육대학교	중국어학과	중·한 번역 연습/ 한·중 통역연습 1,2/ 한·중 미디어번역 실습 1,2/ 시사 중국어 번역	6
2	제주국제대학교	중국언어통상학과	통번역입문/ 중한번역/ 중한통번역 연습/ 관광통역 중국어/ 동시통역연습/중한순차통역	6
3	부산외국어대학교	영중융합학부	영중번역기초/영중실용문번역/영중비즈니스통역/G2 통번역 실습 프로젝트	5
		커뮤니케이션 중국어전공	한중통번역연습	
4	대구대학교	중국어중국학과	중국어번역 1,2/중국어통역 1,2	4
5	선문대학교	중어중국학과	중국어통역입문/중국어번역입문 중국어번역특강	3
6	카톨릭대학교	중국언어문화전공	중한번역입문/중한번역의이론과실제	2
7	숭실대학교	중어중문학과	중한번역의 원문분석 중한번역의 역문표현	2
8	덕성여자대학교	중어중문학과	중국어번역 통역중국어	2
9	서울여자대학교	중어중문학과	중한번역연습1,2	2
10	숙명여자대학교	중어중문학부	중국어통역특강1 중국어번역특강1	2
11	강남대학교	중국지역학전공	한중통번역연습 중한통번역연습	2
12	안양대학교	중어중문학과	한중통역실무1,2	2
13	유원대학교	중국어과	중국어통역연습/중국어번역연습	2
14	순천향대학교	중어중문학과	중국어번역기초 중국어번역실습	2
15	동의대학교	중국어학과	중국어통번역연습1,2	2

16	경남대학교	중국학과	관광통역중국어 중국어통번역	2
17	건국대학교	중어중문학과	중국어번역세미나	1
18	국민대학교	중국학부	중·한통역연습	1
19	서강대학교	중국문화전공	중국어통번역	1
20	서경대학교	중어전공	중국어번역연습2	1
21	서울대학교	중어중문학과	중국어번역연습	1
22	성균관대학교	중어중문학과	중한번역연습	1
23	세종대학교	중어중문학과	중국어번역연습	1
24	중앙대학교	중국어문학	중국통역실습	1
25	한국외국어대학교	중국언어문화학부	중한통번역실습	1
26	동덕여자대학교	중어중국학과	통번역연습	1
27	성신여자대학교	중국어문문화학과	중국어번역연습	1
28	이화여자대학교	중어중문학과	중국통번역캡스톤디자인	1
29	경기대학교	중어중문학과	중국어번역작문	1
30	평택대학교	중국학전공	중국어통번역연습	1
31	한신대학교	중국학과	중국어번역실습	1
32	청운대학교	중국학과	한중동시통역	1
33	충남대학교	중어중문학전공	중국어번역실습	1
34	한밭대학교	중국어과	중국어통역과번역	1
35	증원대학교	중국어학과	중한번역연습	1
36	충북대학교	중어중문학과	중국어통번역연습	1
37	공주대학교	중어중문학과	중한번역연습	1
38	남서울대학교	중국지역전공	실용중한번역	1
39	단국대학교 천안캠퍼스	중국어과	한중통역	1
40	백석대학교	중국어학전공	중국어번역실습(캡스톤디자인)	1
41	상명대학교 천안캠퍼스	중국어권지역학전공	중국어통번역실습	1
42	울산대학교	중국어중국학전공	중국어통역실습	1
43	계명대학교	중국어문학전공	중국어번역연습	1
44	동국대학교 경주캠퍼스	중어중문학과	중국어통번역실습	1

45	고신대학교	중국학전공	중한통역실습	1
46	경성대학교	중국학과	중국통번역의 이해	1
47	경상대학교	중어중문학과	중국어통번역	1
48	전남대학교	중어중문학과	중국어번역연습	1
49	군산대학교	중어중문학전공	중국어번역연습	1
50	원광대학교	중국학과	한중통번역	1
51	전주대학교	중국어중국학과	중국어번역의 이해	1
52	사이버한국외대	중국어학부/실용중국어트랙	중국어통번역연습/중국어통번역심화	2
53	경희사이버대학교	중국학과	중한통번역테크닉/한중통번역테크닉	2
54	세종사이버대학교	국제학과 중국어	중국어번역연습	1
55	제주관광대학교(전문대)	관광중국어계열	중국어통역가이드 실무회화/ 관광통역안내사면접중국어	2
56	신성대학교(전문대)	관광중국어과	중국어번역1	1
57	한국관광대학교(전문대)	관광중국어과	중한통번역	1
58	장안대학교(전문대)	관광비즈니스중국어과	컨벤션통역중국어	1
59	신구대학교(전문대)	비즈니스중국어과	중국어통번역실습	1
60	한양여자대학교(전문대)	통상중국어과	실무중국어번역	1

영어관련 학과 및 전공이 개설된 학교는 62개학교(전문대 및 사이버대 각 1개교 포함)로 <표6>과 같다. 개설양상을 보면 5개 과목이 2개교, 4개 과목이 3개교, 3개과목이 7개교, 1,2개 과목만 개설된 대학이 50개교이다.¹⁵⁾ 3개 과목 이상이 12개교로 중국어관련 학과보다 통번역과목의 수업비중이 높음을 알 수 있다. 영어통번역과목 개설 학과에 대한 2011년 통계는 없으나 2011년 중국어 관련 학과가 16개교나 개설한 것에 비교하면 영어 통번역과목 역시 축소된 것으로 추정할 수 있다.

15) 가천대와 대구카톨릭대는 3과목 이상이나 두 개학과에 나뉘어 있으므로 1,2개 과목 개설학교로 계산하였다.

<표 6> 2018년 영어통번역수업 개설 학교 및 과목수

구분	학교명	개설학과	개설과목	과목수
1	동아대학교	영어영문학과	통번역의이해/ 영한번역/ 영상번역/ 한영번역/ 통번역세미나(캡스톤디자인)	5
2	호남대학교	영어영문학과	기초한영번역연습/ 기초영한번역연습/ NECPro프로젝트(번역)/ NECPro영한번역연습/ NECPro한영번역연습	5
3	유원대학교	호텔관광항공영어과	영한실무번역/ 영한순차통역연습/ 영한동시통역연습/ 미디어영한번역	4
4	부산외국어대학교	영,중 융합학부	영중 번역 기초/ 영중 실용문번역/ 영중 비즈니스 통역/ G2 통번역 실습 프로젝트	4
5	아주대학교	영어영문학과	번역입문/디지털미디어번역/번역연습/통역입문	4
6	서경대학교	영어전공	영문번역연습/ 영소설 번역연습/ 영상영어 청취번역연습	3
7	세종대학교	영어영문학과	영문번역연습/ 번역의이론과실제/ 영어기계번역	3
8	서울여자대학교	영어영문학과	문학번역연습/ 영.한번역의 이해/ 한영번역연습	3
9	한밭대학교	영어영문학과	영한번역연습/ 통번역과정해기술/ 통번역입문	3
10	충북대학교	영어영문학과	통번역 세미나/ 문학 번역 연습/ 영미 드라마 번역	3
11	상명대학교 천안캠퍼스	영어권지역학전공	통번역학입문/ 문화텍스트번역(PBL)/ 영소설번역	3
12	영남사이버대학교	실용영어학과	영어 통번역론/ 영어번역연습/ 영어통역연습	3
13	전주대학교	영미언어문화학과	통번역개론/ 번역의이론과실제/ 영어통번역연습	3
14	선문대학교 글로벌비즈니스대학	영어학과	통번역입문/ 기초영한번역연습/ 통번역 실습	3
15	동국대학교 경주캠퍼스	영어영문학과	영문독해와 번역/ 영문학번역의 이론과 실습	2
16	가톨릭대학교	영미언어문화학부	한영 통역연습과활용/ 번역의원리와응용	2

17	경희대학교	영어학부	통번역입문/ 영문학과 번역	2
		글로벌커뮤니케이션학부	한영통번역연습 1,2	2
18	서울과학기술대학교	영어영문학과	번역이론과실제 회의진행과통역	2
19	연세대학교	영어영문학전공	통역실습/ 통번역입문	2
20	한국외국어대학교	영미문학문화학과	드라마 청취 및 번역/ 영.미 문학 번역	2
21	홍익대학교	영어영문학과	통번역입문/ 통번역연습	2
22	평택대학교	미국학전공	기초미국영어번역/ 영어번역의 이론과 실제	2
23	한국항공대학교	영어학과	영어통번역/ 영어통번역실습	2
24	인천대학교	영어영문학과	통번역기초/ 통번역실습	2
25	중원대학교	영어학과	한영번역/ 영한번역	2
26	연세대학교 원주캠퍼스	영어영문학	번역의이론과실제/ 통역이론과 실제	2
27	부산대학교 부산캠퍼스	영어영문학과	영어통역연습/ 영어번역연습	2
28	가천대학교	영미어문학과	영어 통번역연습1	1
		한영문화콘텐츠학과	영한번역연습/ 한영번역연습	2
29	대구가톨릭대학교	영어학과	영어통번역/ 번역연습	2
		실무영어과	번역연습	1
30	광운대학교	영어영문학과	번역실습	1
31	명지대학교	영어영문학과	번역연습	1
32	삼육대학교	영어영문학부	영어번역 I (영한)	1
33	서강대학교	영미어문전공	번역의 이론과 실제	1
34	부경대학교	영어영문학전공	번역의이론과실제	1
		미국학전공	국제통상통번역실무	1
35	건국대학교	영어영문학과	영어통역	1
36	국민대학교	영어영문학부	영미문학번역	1
37	성균관대학교	영어영문학과	번역의이해	1
38	송실대학교	영어영문학과	번역연습	1
39	동덕여자대학교	영어과	통번역의 이해와 연습	1
40	성결대학교	영어영문학과	번역의이론및실제	1
41	안양대학교	영어영문학과	통번역연습	1
42	협성대학교	영어영문학과	영어통역과 번역	1
43	장안대학교	관광비즈니스영어과	영어통번역(1)	1
44	안양대학교	영미언어문화전공	통번역연습	1
45	충남대학교	영어영문학전공	영한통번역개론	1

46	청주대학교	영어영문학과	영어번역	1
47	공주대학교	영어영문학과	영문번역연습	1
48	남서울대학교	영미문화전공	통번역실습	1
49	단국대학교 천안캠퍼스	영어과	영어번역실습	1
50	백석대학교	영어학전공	영어번역실습	1
51	순천향대학교	영어영문학과	영문번역연습 1	1
52	청운대학교 홍성캠퍼스	영어과	한·중동시통역	1
53	가톨릭관동대학교	영어영문학과	영어통역연습	1
54	상지대학교	영미어문학부	통번역 연습	1
55	울산대학교	영어영문학전공	영어통번역연습	1
56	경성대학교	영어영문학과	번역의이론과실제	1
57	경상대학교	영어영문학과	영어번역	1
58	전남대학교	영어영문학과	고급영어번역연습	1
59	광주대학교	영어전공	영한번역연습	1
60	제주대학교	영어영문학과	영미소설번역의기초	1
61	세종사이버대학교	국제학과 영어	영어통번역연습	1
62	장안대학교(전문대)	관광비즈니스영어과	영어통번역(1)	1

통번역과목이 개설되는 일반학부는 외국어학부인 경우가 많은데 조남성(2014:231)이 구분한 일본어학과 과목 7종의 과목 즉, ‘일본어’, ‘일본어학’, ‘일본문학’, ‘일본학’, ‘일본어통번역’, ‘일본어교육’, ‘전공과 진로지도’ 등에서 국내 66개교 70개 학과 2554개 과목명을 분석한 결과 일본어 통번역 과목의 비중은 3.8%에 불과하다고 하였다. 그리고 대표적인 과목명은 ‘일본어번역연습’이라고 하였다. 김난미(2011:4)는 중국어통번역 과목명에 대해 한과목만 개설한 경우는 ‘중국어통번역연습’이나 ‘중국어통역과 번역’ 등 통역과 번역을 동시에 다루고 있으며 두 과목을 개설할 경우 ‘통역’과 ‘번역’을 분리시켰다고 하였다. 2018년 중국어관련학과와 영어관련학과에서 개설된 강좌명을 보면 보다 다양한 면모를 확인할 수 있다. 1강좌를 개설한 경우 가장 많이 개설된 과목명은 번역 관련 수업이다. ‘번역의 이론과 실제’라는 과목명이 4과목이며, 이와 유사 과목명으로 ‘번역의 이해’, ‘번역입문’ 등이 있다. 다음으로 많은 과목명은 ‘영어번역’(3과목)이며, 유사과목명으로 ‘영문번역연습’(2과목), ‘번역연습’(2과목), ‘번역실습’, ‘영미문학번역’, ‘영어번역실습’(2과목), ‘영한번역연습’ 등이 있다. 다음으로 통번역과목의 과목명으로 ‘통번역연습’(3과목)이 있으며, 이와 유사 과목명으로 ‘통번역실습’, ‘영어통번역연습’, ‘영어통번역’, ‘영어 통역과 번역’ 등

이 있다. 통역과목으로는 ‘영어통역’, ‘영어통역연습’ 정도의 과목명이 있다. 통역만 개설한 경우는 매우 희소한 편이다. 2개과목을 개설한 경우 ‘입문’과 ‘실습’으로 배분하는 경우가 많으며, ‘번역’과 ‘통역’으로 배분하거나, ‘영어·한국어’와 ‘한국어·영어’로 배분하는 경우도 보인다. ‘입문’과 ‘실습’으로 구분한 경우로는 경희대 영어학부, 연세대, 홍익대, 평택대, 한국항공대, 인천대, 대구카톨릭대 영어학과 등 7개 학과가 있으며, ‘번역’과 ‘통역’으로 구분한 경우에는 서울과학기술대, 연세대 원주캠퍼스 등 2개 학과, ‘영한’과 ‘한영’으로 구분한 경우는 중원대, 가천대 한영문화콘텐츠학과 등 2개학과이다.

중국어관련학과 중 1개 통번역 과목을 개설한 경우 가장 많이 개설된 과목명은 ‘중국어번역연습’(7개 학과)이며, 이와 유사 과목명으로 ‘중국어번역실습’(3개 학과), ‘중한번역연습’(3개 학과) 기타 ‘중국어번역’, ‘실무중국어번역’, ‘실용중한번역’, ‘중국어번역작문’ 등이 있다. 통번역과목명으로 ‘중국어통번역실습’(3개 학과)과 ‘중국어통번역연습’(2개 학과)이 있으며, 이와 유사과목명으로 ‘중국어통번역’(2개 학과), ‘중국어통역과 번역’, ‘한중통번역’, ‘통번역연습’ 등이 있다. 통역과목명은 ‘한중통역연습’, ‘중국통역실습’, ‘중한통역실습’, ‘한중통역’, ‘한중동시통역’ 등이 있다. 2개 과목을 개설한 경우 역시 번역이 많으며, ‘입문’과 ‘실습’으로 배분된 경우는 카톨릭대, 순천향대, 경남대 등 4개교이며, ‘통역’과 ‘번역’으로 배분된 경우는 덕성여대, 숙명여대, 유원대 등 3개교이고, ‘한중’과 ‘중한’으로 배분된 경우는 강남대 1개교만 보인다. 숭실대는 중한 번역에서의 ‘원문’과 그에 대한 ‘번역문’으로 배분하였고, 서울여대, 안양대, 동의대 등은 같은 과목을 ‘초급 1’과 ‘중급 2’로 구분하였다.

5. 결론

현재는 통번역 시장에 대한 전망이 불명확한 시대이다. 그러나 4차산업혁명의 영향을 받을 것이며 이에 대한 대처가 필요하다는 점에서는 공통적이다. 본고에서는 국내 403개 대학(사이버대 및 전문대 포함)의 커리큘럼을 조사하여 통번역대학원, 학부 통번역학과, 일반학부 통번역과목 등의 변천양상을 고찰하였다. 고찰 방법은 첫째, 통번역대학원, 학부 통번역학과, 일반학부 통번역과목

의 수량적 증감을 검토하였으며, 둘째, 통번역대학원에 개설된 과목을 ‘이론관련 과목’, ‘배경지식관련 과목’, ‘언어숙달과목’, ‘통번역실습과목’, ‘기타과목’ 등으로 구분하고 이들의 비중이 바뀌는 양상을 통해 통번역대학원의 커리큘럼이 완성되고 발전하는 모습을 밝혔다. 셋째, 통번역대학원과 학부통번역학과의 이 다섯 항목의 비중이 다른 점을 비교하여 학부 통번역학과의 단순히 대학원 통번역교육과목을 적용한 것이 아니라 독자적인 면모를 갖추었음을 확인하였다. 넷째, 일반학부에 개설된 통번역과목의 과목명이 1,2개 과목이더라도 나름의 체계를 갖추고 있음을 밝혔다.

이제까지의 논의를 정리하면 다음과 같다. 본고에서는 먼저 국내 통번역대학원 및 통번역교육을 위주로 하는 국제대학원의 숫자를 고찰한 결과 1997년 이후 2005년까지 점차 증가하였으나 2018년 현재는 소강상태에 있는 편이다. 교육내용은 개설된 교과목을 통해 고찰하였으며, 교과목은 ‘언어관련과목’, ‘언어숙달과목’, ‘배경지식관련 과목’, ‘통번역연습과목’, ‘기타과목’으로 구분하여 논의하였다. 1979년에서 2012년까지 배경지식관련 과목이 대폭 축소되고 언어숙달과목이 늘었으며, 통번역연습과목의 경우 번역과목에 비해 통역과목의 비중이 높았다. 2012년에 비로소 번역과목도 통역과목처럼 많아졌으며, 전문화되고 세분화되었다. 2018년 현재 교육내용을 보면 예외적인 경우가 일부 있으나 대체적으로 통번역연습과목이 전체 과목에서 가장 비중이 높아 번역학과가 65%, 통역학과가 51%의 비중을 보인다. 언어숙달과목은 20% 내외이며, 이론관련 과목이 10% 내외, 배경지식관련 과목과 기타 진로관련과목은 구색을 맞추는 정도이다. 통번역대학원의 교육내용은 체계가 갖추어졌으며, 다만 진로 방향에 있어서 이화여대가 연구자 양성에, 한국외대나 부산외대는 취업을 더 중시하고 있다고 볼 수 있다.

학부 통번역학과의 교육내용은 통번역대학원의 교육내용을 그대로 적용하고 있다는 우려를 얻고 있으나 실제 살펴본 결과 많은 차이를 보인다. 통번역대학원과 비교하여 통번역실습과목보다 언어숙달과목의 비중이 현저히 높으며, 언어숙달과목의 내용에 있어서도 통번역대학원이 A언어와 B언어의 비중이 같은 것에 비해 학부 통번역학과는 절대적으로 B언어에 편중되어 있어 통번역을 위한 언어숙달보다 외국어역량 강화에 더 비중을 두고 있음을 확인할 수 있다. 그러나 이러한 면모는 학부의 모든 통번역학과에 나타나는 것은 아니며 기존

외국어학과를 통번역학과로 전환한지 오래되지 않은 학과는 외국어문학과에 개설되었던 과목과 통번역과목이 공존하는 과도기의 형태를 띠기도 한다.

일반학부의 통번역과목 개설상황을 정리하면 중국통번역과목의 경우 2008년 108개 대학에서 2018년 현재 59개 대학으로 현저히 줄어들었음을 확인하였다. 이는 영어통번역과목도 예외가 아님을 알 수 있었다. 통번역과목은 1,2개 과목을 개설한 곳이 과반수를 차지하는 점은 변함이 없으며, 3개과목 이상 개설한 학과 역시 2011년 16개 대학에서 2018년 현재 5개교로 축소되었다. 한편 1,2개 과목만 개설된 경우 1개 과목만 개설된 경우는 번역과목이 개설된 경우가 압도적으로 많았으며, 통번역과목과 통역과목 순이었다. 과목명은 ‘통역(번역)연습’인 경우가 많았다. 2개 과목인 경우는 ‘입문’과 ‘연습’으로 배분된 경우가 가장 많았으며, 이외에 , ‘통역’과 ‘번역’ 혹은 ‘AB언어’ ‘BA언어’ 등으로 구분하는 경우가 많았다.

이상에서 살펴본바와 같이 국내 통번역대학원 및 학부 통번역학과는 한때 증가했으나 현재는 소강상태이며, 일반학부에 개설된 통번역과목은 점점 축소되고 있는 양상을 보여준다는 점에서 새로운 방향을 모색할 필요가 있다. 그러나 교육내용을 보면 통번역대학원, 학부 통역학과, 일반학부 통번역과목이 충분히 각각의 체계와 변별성을 갖추고 있어 대외적인 경쟁력이 충분함을 확인할 수 있었다. 앞으로는 이렇게 갖춰진 체계에 자신감을 갖고 이를 기반으로 국내 인구감소에 따른 학생 감소와 4차산업혁명에 따른 수요 변화, 교육정책 등에 어떻게 대처해 나갈 것인가에 대한 준비가 필요하겠다. 또한 본고에서는 ‘교육내용’만을 다루고 ‘교육방법’과 ‘평가’에 대한 고찰은 하지 못했는데 이는 앞으로의 과제로 삼도록 하겠다.

참고문헌

국제미래학회 (2015), 『대한민국 미래보고서』, 서울: 교보문고.
 김난미 (2011) 「학부과정에서의 중국어통번역수업: 현황과 방법」, 『통역과 번역』 13(1): 1-16.
 김순영 (2006) 「학부 번역교육의 효율성 제고방안에 관한 소고: 이론 기반 텍

스트 분석 교과과의 도입」, 『국제회의 통역과 번역』 8(1): 27-43.
 김진아, 강수정, 김유미, 박혜원 (2014) 「한국 통번역 교육의 과거, 현재와 미래 - GSIT를 통해 본 한국 통번역교육의 발전사」, 『통번역학연구』 18(3): 315-340.
 손지봉 (2002). 「통역기반 구축방법 연구: 중국어관련학부 교육과 관련해서」, 『통역과 번역』 4(1): 83-97.
 손지봉 (2003) 「학부에서의 통역번역교육 - 중국어 관련학과」, 『통번역교육연구』 창간호: 93-112.
 신지선 (2013) 「번역교육 연구동향 및 향후 연구방향 고찰」, 『통번역학 연구 현황과 향후전망1』, 서울: 한국문화사.
 안인경 (2007). 「한국외대 통번역대학원 교과과정에 대한 고찰」, 『통번역학연구』 10(2): 85-103.
 전기정 (2009) 「중국어 번역교육의 현황과 향후 교육방법」, 『중국어문논역총간』 24: 581-603.
 전현주 (2017) 「4차 산업혁명과 한국의 번역산업 현황 및 통번역 교육의 미래」, 『통번역교육연구』 15(3): 235-261.
 정혜연 (2008), 「통번역 분야 변화에 따른 학부통번역 교육의 새 방향」, 『Foreign Language Education』 15(1): 459-483.
 조남성 (2014) 「한국 대학교의 일본어 관련 학과의 과목명에 대하여」, 『日本語教育研究』 30: 213-232.
 한현희 (2017). 「한국의 통번역 교육 연구 동향에 관한 메타분석 연구」, 『번역학연구』 18(1): 171-202.

<인터넷 자료>

각 대학 홈페이지

나무위키, <https://namu.wiki>

대학 알리미, <https://www.academyinfo.go.kr>

[Abstract]

The Current State and Meanings of the Content of Interpretation and Translation Education in South Korea

Son, Ji-Bong

(Ewha Womans University)

This study set out to examine the curriculums of 403 colleges and universities(including cyber and community colleges) in South Korea and investigate the changing patterns of graduate schools for interpretation and translation, undergraduate interpretation and translation departments, and interpretation and translation courses in general departments. As for methodology, the study first reviewed the quantitative increase and decrease of graduate schools for interpretation and translation, undergraduate interpretation and translation departments, and interpretation and translation courses in general departments. Second, it categorized the courses at graduate schools for interpretation and translation into “theory-related, background knowledge-related, language proficiency, practice of interpretation and translation, and other courses.” By following the changing patterns of their percentage in the curriculums, the study demonstrated the ways that the curriculums of these graduate schools were completed and developed. Third, graduate schools for interpretation and translation were compared with undergraduate interpretation and translation departments in the percentage of these five categories. The differences between them were used to demonstrate that undergraduate interpretation and translation departments developed their own aspects rather than simply applying the interpretation and translation courses of graduate schools. Finally, the study showed that the titles of interpretation and translation courses in general departments had their own system even though

there were only a couple of such courses. The number of graduate schools for interpretation and translation, undergraduate interpretation and translation departments, and interpretation and translation courses in general departments had continued to rise and began to drop ten years ago with the systemization of curriculums according to their respective conditions.

▶ Key Words: interpretation and translation education, curriculums, interpretation and translation courses, language proficiency courses, practice of interpretation and translation courses

▶ 주제어: 통번역교육, 커리큘럼, 통번역과목, 언어숙달과목, 통번역실습과목

손지봉

이화여자대학교 통역번역대학원 통역학과 교수

jibson@hanmail.net

관심분야: 통역, 중국번역, 구비문학

논문투고일: 2019년 8월 30일

심사완료일: 2019년 9월 30일

게재확정일: 2019년 10월 8일